



马里兰州, _____ 巡回法院

City/County
市/县

Located at _____ Telephone _____
地址 _____ 电话 _____

Case No. _____
案件编号 _____

Court Address
法院地址

Petitioner vs. Respondent
原告 诉 被告

CONSENT OF PARENT TO A PRIVATE AGENCY GUARDIANSHIP (FORM 9-102.1) 父母关于私人机构监护的同意书(表 9-102.1)

CONSENT OF PARENT TO GUARDIANSHIP WITH THE RIGHT TO CONSENT TO
ADOPTION OF _____ To _____,
A LICENSED PRIVATE ADOPTION AGENCY
父母关于监护的同意并有权同意
持牌私人收养机构 _____ 收养 _____

INSTRUCTIONS 说明

*These instructions and attached consent form may be used only in cases where the child is being placed for adoption with the assistance of a licensed **private** adoption agency. Code, Family Law Article, Title 5, Subtitle 3a.*

本说明和所附同意表仅在持牌**私人**收养机构协助收养儿童的情况下方可使用。法典, 家庭法标题 5 副标题 3a。

The attached consent form is an important legal document. You must read all of these instructions **BEFORE** you sign the consent form. If you do not understand the instructions or the consent form, you should not sign it. If you are under 18 years old or if you have a disability that makes it difficult for you to understand, do not sign the consent form unless you have a lawyer.

所附同意表是重要的法律文件。您必须在签署同意表之前阅读所有这些说明。如果您不理解同意表的说明内容, 则请勿签署。如果您未满 18 岁或存在残疾以至于您很难理解相关说明内容, 除非您有律师在场, 否则请勿签署此同意表。

A. Right to Have This Information in a Language You Understand 以您理解的语言获取此项信息的权利

You have the right to have these instructions and the consent form translated into a language that you understand. If you cannot read or understand English, you should not sign the consent form. You should have this form translated for you into a language you do understand. The translated consent form is the one you should read and decide whether or not to sign. Any translation must have an affidavit attached in which the translator states that it is a true and accurate translation of this document.

您有权要求将这些说明和同意表翻译成您理解的语言。如果您不会阅读或理解英语, 则请勿签署同意表。您应该让此表翻译成您理解的语言。同意表的译本是您应该阅读并决定是否签署的文件。所有译本均须附有译者声明该译本是本文件真实准确译本的宣誓书。

B. Right to Speak With a Lawyer **与律师交谈的权利**

You have the right to speak with a lawyer before you decide whether or not to consent.
您有权在决定是否同意之前与律师交谈。

You should not sign the consent form without a lawyer if you are under 18 years old or have a disability that makes it difficult for you to understand this document. If you are under 18 years old or have a disability that makes it difficult for you to understand this document, you are required to have a lawyer review the form with you before you can consent to the guardianship.
如果您未满 18 岁或存在残疾以至于您很难理解本文件的内容, 而且您没有律师, 则请勿签署同意表。如果您未满 18 岁或存在残疾以至于您很难理解本文件的内容, 您必须让律师与您一起审查表格内容, 之后才可以同意监护。

Even if you are not required to have a lawyer, you have the right to speak with a lawyer you choose before you decide whether to consent.
即使没有规定您必须有律师, 您也有权与您选择的律师交谈, 之后再决定是否同意。

You can ask the court to require the agency seeking guardianship of your child to pay the costs of the lawyer. The judge does not have to grant that request but may do so.
您可以请求法院要求希望监护您的子女的机构支付律师费用。法官并非必须同意但可以批准这一要求。

C. Post-Adoption Agreement **收养后协议**

If you have made a written agreement with the adoptive parents for future contact (known as a post-adoption agreement), a copy of that agreement must be attached to the signed consent form. If you have a post-adoption agreement, and, after adoption, the adoptive parents do not do what they agreed to do, it will not affect your consent to the guardianship or the adoption. However, if that happens, you have the right to ask a judge to make them do what they agreed to do. The judge can order you and the adoptive parents to go to mediation, order the adoptive parents to do what they agreed to do, or change the agreement if the judge decides that it is in the child's best interest.
如果您与养父母签有未来联系的书面协议(被称为收养后协议), 该协议的副本必须附在已签署的同意表。如果您有收养后协议, 收养之后, 养父母并未按约定行事, 这不影响您对监护或收养的同意。但是如果发生这种情况, 您有权要求法官让养父母按约定行事。法官可以向您和养父母下达命令进行调解, 命令养父母按约定行事, 或在法官认为符合子女最佳利益的情况下更改协议。

D. Conditional Consent **有条件同意**

If you decide to sign the consent form, you will have two choices:
如果您决定签署同意书, 您有两种选择:

- (1) you can consent to the guardianship and the adoption of your child by a family approved by the adoption agency; or
您可以同意由领养机构批准的家庭监护及领养您的孩子; 或

您可以仅当孩子被特定家庭收养时才同意监护。这被称为“有条件同意”。如果您签署了一份有条件的同意书,而同意书上的家庭不能收养孩子,则您的同意书将不再有效。收养机构会设法联系您,并与您确认您是否希望签署一份新的同意书。如果您的父母权利没有被剥夺(监护权尚未被授予),并且您没有签署新的同意书,法院将结束监护权案件。如果您的父母权利被剥夺(监护权已被授予),并且您未签署新的同意书,法院将决定继续监护是否符合孩子的最大利益。

签署同意表的影响

如果您签署同意表, 而且监护获准, 您将放弃子女相关的所有权利与责任。

如果您有收养后协议, 您将仅保留该协议赋予您的权利。违反协议不会影响您的同意或收养。

撤销同意的权利

如果您签署了同意表,之后改变主意不再想同意收养,您有权在**您签署同意表之日后 30 天内**撤回(取消)同意。您可以撤销此类同意的唯一方式是将**已签署的书面撤销声明**连同子女姓名、性别和出生日期(如您知悉)寄送给:

撤销同意声明必须寄送至法院,而非律师或该子女的收养者处。您可以当面或通过邮件递送您的撤销同意书面声明。如果您的撤销同意书面声明未在您签署同意表后 30 天内被收养书记官办公室**收到**,则为时已晚,您将无法撤销同意或阻止监护获准。

If you sign the consent form, and then revoke your consent, and then decide to consent to the guardianship again, you will not be able to revoke your second consent if you give your second consent in court within one year of your revocation of this consent.

如果您签署了此同意表, 之后撤销了您的同意, 然后又决定再次同意监护, 如果您是在撤销此次同意后一年内当庭给出了您的第二次同意, 则您将无法撤销您的第二次同意。

G. Further Notice of Guardianship and Adoption Proceedings

监护和收养程序的进一步通知

A petition for guardianship with the right to consent to adoption has been or will be filed in _____ Circuit Court. If you sign the consent form, your written consent form will also be filed in the circuit court. You have the right to be notified when the petition is filed, about any hearings, if and when the guardianship is granted, and when the child is adopted. You also have the right to be notified if there is a delay in your child's adoption because:

附带同意收养权的监护申请已经或将被提交至 _____ 巡回法院。如果您签署了同意表, 您的书面同意也将在巡回法院提交。您有权在提交申请、收养获准以及子女被收养时得到通知, 并有权得到关于任何听证会的通知。如果您的子女的收养因以下原因而被延迟, 您也有权得到通知:

1. The adoption agency does not place your child with an adoptive family within 270 days of being appointed the guardian of your child;
收养机构未在被指定为您的子女的监护人后 270 天内将其安置在收养家庭;
2. The adoption agency does not place your child with an adoptive family within 180 days of the disruption of a prior adoptive placement; or
收养机构未在先前收养安排中断后 180 天内将您的子女安置在收养家庭;或
3. The adoption is not completed within 2 years after your child's placement with the adoptive family.
在您的孩子被安置到收养家庭后的 2 年内未完成收养。

Any notices will be sent to the address given by you on the consent form, unless you write to the Adoption Clerk at _____ and give the clerk your new address. You may waive (give up)

Court's Address

your right to notice if you wish to do so. Even if you give up your right to notice, someone from the court may contact you if further information is needed. Receiving notice of a hearing does not give you the right to attend the hearing.

所有通知都会寄送至您在同意表上给出的地址, 除非您写信给收养书记官 _____

法院地址

并向书记官提供您的新地址。如果您愿意, 您可以放弃您接收通知的权利。即使您放弃了接收通知的权利, 法院仍可能在需要更多信息的时候联系您。收到听证会通知, 并不表示您有权出席相应听证会。

H. Compensation

补偿

Under Maryland law, you are not allowed to charge or receive money or compensation of any kind for the placement for adoption of your child or for your agreement to the adoptive parent having custody of your child, except for (1) reasonable and customary charges or fees for adoption counseling, hospital, legal, or medical services, (2) reasonable expenses for transportation for medical care associated with the pregnancy or birth of the child, (3) reasonable expenses for food, clothing, and shelter for a birth mother if, on written advice of a physician, the birth mother is unable to work or otherwise support themselves because of medical reasons associated with the pregnancy or birth of the child, and (4) reasonable expenses associated with any required court appearance relating to the adoption, including transportation, food, and lodging expenses.

依据马里兰州法规规定, 您不可因您的子女之收养安置或同意养父母获得您的子女的监护权而收取或接收任何类型的资金或补偿, 但以下情况除外: (1) 收养辅导、医院、法律或医疗服务的合理惯常性收费或费用, (2) 妊娠或子女出生相关医疗护理之合理交通费用, (3) 根据医生书面建议, 在产妇因妊娠或子女出生相关医疗原因无法工作或以其他方式维持生计的情况下为产妇提供的食物、衣物和住所的合理费用, 以及 (4) 收养相关的任何必要出庭相关的合理费用, 包括交通、食物和住宿开支。

I. Access to Birth and Adoption Records

获取出生和收养记录

When your child is at least 21 years old, your child, your child's other parent, or you may apply to the Secretary of the Maryland Department of Health for access to certain birth and adoption records. If you do not want information about you to be disclosed (given) to that person, you have the right to prevent disclosure by filing a disclosure veto. Attached to this document is a copy of the form that you may use if you want to file a disclosure veto.

您的子女起码年满 21 岁时, 您的子女、您子女的另一方父母或您本人可向马里兰州卫生部部长申请获取某些出生和收养记录。如果您不希望向该人披露(提供)关于您的信息, 您有权通过提交披露否决书阻止披露。本文件附上您希望提交披露否决书时可使用的表格副本。

J. Adoption Search, Contact, and Reunion Services

收养搜寻、联系和重聚服务

When your child is at least 21 years old, your child, your child's other parent or siblings, or you may apply to the Director of the Social Services Administration of the Maryland Department of Human Services for adoption search, contact, and reunion services.

您的子女起码年满 21 岁时, 您的子女、您子女的另一方父母或兄弟姐妹或您本人可向马里兰州人类服务部社会服务局总监申请获得收养搜寻、联系和重聚服务。

K. Rights Under the Indian Child Welfare Act

《印第安儿童福利法案》下的权利

If you or your child are members of or are eligible for membership in an Indian tribe, as defined by federal law, you have special legal rights under the Indian Child Welfare Act. You should not sign this consent form if you believe this may apply to you. You should tell the person requesting the consent or the court that you believe that your child's case should be handled under the Indian Child Welfare Act.

如果您或您的子女按照联邦法律定义是印第安部落成员或符合印第安部落成员身份资格, 您享有《印第安儿童福利法案》下的特殊合法权利。如果您认为此项规定可能适用于您, 则请勿签署此同意表。您应该告知要求得到同意表的人员或法院, 您认为您的子女的案件应该依据《印第安儿童福利法案》得到处理。

L. Authorization for Access to Medical and Mental Health Records
获取医疗和心理健康记录的授权

You may be asked to sign a separate form (authorization) to allow the adoptive parents and adoption agency to get your child’s medical and mental health records or your medical and mental health records. If you agree to allow access to this information, the records given to the adoptive parents will not include identifying information about you unless identifying information was previously exchanged by agreement.

您可能被要求签署另外一份表格(授权书)从而让养父母和收养机构得到您子女的医疗和心理健康记录或您的医疗和心理健康记录。如果您同意他人获取此类信息, 则提供给养父母的记录不会包括关于您的身份识别信息, 除非之前曾按协议规定交换过身份识别信息。

M. Signature, Witness, and Copy
签名、证人和副本

If you decide to complete and sign the consent form, you must have a witness present when you sign it. The witness must be someone 18 or older and should not be the child or the child’s other parent. You must complete and sign the form with a pen and print or type in your name, address, and telephone number. The witness also must sign the form and print or type in the witness’ name, address, and telephone number in the blanks on the last page.

如果您决定填写并签署同意表, 则您在签署时必须有一名证人在场。证人必须年满 18 岁或以上, 而且不得是您的子女或子女的另一方父母。您必须用钢笔填写并签署表格, 并正写或打字填写您的姓名、地址和电话号码。证人也必须签署表格, 并且在最后一页的空白处正写或打字填写证人的姓名、地址和电话号码。

If you have a post-adoption agreement, you must attach a copy to the signed consent form.

如果您有收养后协议, 您必须在已签署的同意表附上该协议的副本。

You have the right to receive a copy of the signed consent form.

您有权收到已签署的同意表副本。

STOP HERE IF YOU DID NOT UNDERSTAND SOMETHING YOU HAVE READ OR IF YOU WANT TO SPEAK WITH A LAWYER BEFORE YOU DECIDE IF YOU WANT TO SIGN THE CONSENT FORM.

如果您对阅读的内容有不理解的地方或希望在决定是否同意签署同意表之前与律师交谈, 请在这里停下。

If you wish to sign the consent form, you must also sign here to verify that you read these instructions and understand them:

如果您希望签署同意表, 您也必须在此处签名, 从而证实您已经阅读了以上说明并理解其中内容:

| | |
|------|-----------|
| Date | Signature |
| 日期 | 签名 |

You must attach a copy of these signed instructions to the signed consent form.

您必须将这些已签署的说明副本附在已签名的同意表。

CONSENT TO GUARDIANSHIP WITH THE RIGHT TO CONSENT TO
ADOPTION OF _____ TO _____ ,

A LICENSED PRIVATE ADOPTION AGENCY

关于监护的同意并有权同意

持牌私人收养机构 _____ 收养 _____

Use a pen to fill out this form. You must complete each section.

使用钢笔填写此表。您必须填写每个部分。

A. Identifying Information

身份识别信息

1. Language.

语言。

I understand English, or this consent form has been translated into _____ , a language that I understand.

我理解英语, 或此同意表已经翻译成 _____ , 我理解的语言。

2. Name.

姓名。

My name is _____

我的姓名是 _____

3. Age.

年龄。

My date of birth is _____

我的出生日期是 _____

4. Child.

子女。

The child who is the subject of this consent was born on _____

Date

at _____ , in

Name of Hospital or Address of Birthplace

_____ .

City, State, and County of Birth

作为此同意书主体的子女于 _____ 在

日期

_____ 出生, 出生所在地点为

医院名称或出生地地址

_____ .

城市、州和出生县

5. Status as Parent. Check **all** that apply.
父母身份。请勾选**所有**适用项。

(a) I am

我是

- ☐ the mother of the child ☐ the father of the child ☐ alleged to be the father of the child
☐ found by a court to be the “de facto” parent of the child

子女母亲 子女父亲 宣称是子女父亲 法院认定的子女“事实上的”父亲/母亲。

(b) I was married to the mother of the child

- ☐ at the time of conception of the child ☐ at the time the child was born.

在下列时间, 我与子女母亲已婚

女方受孕有孩子时 子女出生时。

(c) I was the registered domestic partner of the parent of the child

- ☐ at the time of conception of the child. ☐ at the time the child was born.

在下列时间, 我是子女的父亲/母亲的登记同居伴侣

女方受孕怀有孩子时。 子女出生时。

B. Right to Speak with a Lawyer
与律师交谈的权利

I WANT TO COMPLETE THIS CONSENT FORM BECAUSE:
我希望填写此同意表, 因为:

Check **one** of the following:
请勾选以下**一**项:

- ☐ I already have spoken with a lawyer whose name and telephone number are _____.
_____. I have read the instructions at the front of this form, and I am ready to consent to the guardianship with the right to consent to adoption.
我已经与律师交谈, 律师姓名和电话号码是 _____.
_____. 我已经阅读了此表格正面的说明内容, 并且我愿意同意监护并有权同意收养。

OR
或

- ☐ I am at least 18 years old and am able to understand this document. I have read the instructions at the front of this form, and I do not want to speak with a lawyer before I consent to the guardianship with the right to consent to adoption.
我年满 18 岁, 我能够理解本文件内容。我已经阅读了此表格正面的说明内容, 在我同意监护并有权同意领养之前, 我不希望与律师交谈。

C. Consent

同意

Check **one** of the following:

请勾选以下一项:

- ☐ I voluntarily and of my own free will consent to the ending (termination) of my parental rights and to the appointment of _____, a licensed private adoption agency, to be the guardian of my child, with the right of the guardian to consent to adoption.
我自愿并甘愿同意终止(停止)我的父母权利, 并同意任命持牌私人收养机构 _____ 为我子女的监护人, 监护人有
权同意收养。

OR

或

- ☐ I voluntarily and of my own free will consent to the ending (termination) of my parental rights and to the appointment of _____, a licensed private adoption agency, to be the guardian of my child as long as my child is adopted by _____
我自愿并甘愿同意终止(停止)我的父母权利, 并同意任命持牌私人收养机构 _____ 为我子女
的监护人, 前提是我子女的收养人是 _____

D. Rights Under the Indian Child Welfare Act.

《印第安儿童福利法案》规定的权利。

Check the following statement if it applies to you:

从下列陈述中, 勾选出适合您的表述:

- ☐ I am not a member of an Indian tribe or eligible to become a member of an Indian tribe.
我不是印第安部落成员, 或没有资格成为印第安部落成员。

OR

或

- ☐ I am a member of an Indian tribe or believe I may be enrolled in a tribe. The name of the tribe is _____, located in _____
我是印第安部落成员, 或者我认为我可能加入了某个印第安部落。该部落的名称为 _____, 位于 _____

E. Notice

通知

Check **one** of the following:

请勾选以下一项:

- ☐ I give up (waive) the right to any further notice of the guardianship case, any delays in the adoption of my child, or when my child is adopted.
我同意放弃(舍弃)有关监护权案件、子女收养的任何延迟, 或子女何时被收养的任何进一步通知的权利。

OR

或

- ☐ I give up (waive) the right to any further notice of the guardianship case or any delays in the adoption of my child, but I want to be notified when my child is adopted.
我同意放弃(舍弃)有关监护权案件或子女收养的任何延迟的进一步通知的权利, 但我希望在我的孩子被收养时得到通知。

OR
或

- ☐ I want to be notified about anything that happens in the guardianship case, any delays in the adoption of my child, and when my child is adopted.
我想得到有关监护权案件中发生的任何事情、子女收养的任何延迟的通知, 以及在我的孩子被收养时得到通知。

F. Revocation Rights 撤销权利

I understand that if I change my mind and no longer consent to the guardianship with the right to consent to adoption, I have the right to revoke this consent **30 days after the date that I sign this consent form**. I understand that the only way that I can revoke this consent is by giving a **signed written revocation** to the Adoption Clerk, Circuit Court for

_____ at _____
City/County Court Address
我明白, 如果我改变主意不再同意监护并有权同意收养, 我有权在签署此同意表日期后 30 天内撤销此同意。我明白, 我可以撤销此同意的唯一方式是向 _____ 巡回法院收养书记官提交已签
_____ 市/县
名的书面撤文件, 地点 _____
_____ 法院地址

G. Effect of this Consent 此同意表的影响

I UNDERSTAND THAT IF I SIGN THIS CONSENT FORM, AND GUARDIANSHIP IS GRANTED, I WILL BE GIVING UP ALL RIGHTS AND RESPONSIBILITIES RELATING TO THE CHILD, EXCEPT THOSE RIGHTS THAT I HAVE KEPT UNDER ANY WRITTEN POST-ADOPTION AGREEMENT.
我明白, 如果我签署此同意表, 监护获准, 我将放弃子女相关的所有权利责任, 但我在任何书面收养后协议下保留的权利除外。

H. Oath and Signature 宣誓和签名

I have read carefully and understand the instructions at the front of this consent form. I am signing this consent form voluntarily and of my own free will.
我已经审慎阅读并理解此同意表前面的说明。我自愿并甘愿签署此同意表。

I solemnly affirm under the penalties of perjury that the contents of this consent form are true to the best of my knowledge, information, and belief.
本人郑重确认据本人个人所知所信, 此同意表内容真实。如有不实甘受伪证罪之罚。

Date
日期

Signature
签名

Printed Name
正写姓名

Street Address
街道地址

| |
|-----------------------------|
| City, State, Zip 城市、州、邮编 |
| Telephone Number 电话号码 |
| E-mail 电子邮箱 |
| Fax 传真 |

Witness:
证人：

| |
|------------------------------------|
| Signature 签名 |
| Printed Name 正写姓名 |
| Street Address 街道地址 |
| City, State, Zip Code 城市、州、邮政编码 |
| Telephone Number 电话号码 |
| Email 电子邮箱 |
| Fax 传真 |

| |
|------------|
| Date 日期 |
|------------|

A COPY OF THE INSTRUCTIONS WITH YOUR SIGNATURE MUST BE ATTACHED TO THIS CONSENT FORM.
载有您签名的说明副本必须附在此同意表。

IF YOU HAVE A POST-ADOPTION AGREEMENT, ATTACH A COPY TO THIS CONSENT FORM.
如果您有收养后协议，请在此同意表附上该协议副本。